

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas odezwali się różni* zawistni i niegodziwi spośród ludzi, którzy poszli z Dawidem, i mówili: Ponieważ nie poszli z nami, nie damy im nic z łupu, który uratowaliśmy. Niech każdy zabiera tylko swoją żonę, swoich synów i córki – i niech idą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas różni ludzie, nieprzyjaźni i niegodziwi, spośród tych, którzy poszli z Dawidem, zaczęli przebąkiwać: Nie poszli z nami. Nie damy im teraz nic z łupu, który uratowaliśmy. Niech każdy zabiera swą żonę, swoich synów i córki — i niech idzie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wszyscy źli ludzie i synowie Beliala, którzy poszli z Dawidem, powiedzieli: Ponieważ ci nie poszli z nami, nie damy im nic z łupu, który odzyskaliśmy, oddamy tylko każdemu jego żonę i dzieci. Niech ich wezmą i odejdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając wszyscy mężowie źli i niepobożni, którzy chodzili z Dawidem, rzekli: Ponieważ ci nie chodzili z nami, nie damy im z łupów, któreśmy odjęli, tylko każdemu żonę jego, i syny jego; te wzięwszy, niech odejdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając każdy mąż zły i niezbożny z mężów, którzy z Dawidem chodzili, rzekł: Ponieważ nie chodzili z nami, nie damy im nic z korzyści, którąśmy odjęli, ale niech każdy z nich przestanie na żenie swej i na dzieciach, które wzięwszy, niechaj odejdą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednak różni źli ludzie i niegodziwcy, którzy poszli przedtem za Dawidem, odezwali się i powiedzieli: Ponieważ ci z nami nie poszli, więc nie podzielimy się z nimi łupem, który ocaliliśmy. Zabrać sobie mogą tylko swoje żony i dzieci i odejść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz odezwali się niektórzy źli i niegodziwi spośród wojowników, którzy wyruszyli z Dawidem, i rzekli: Ponieważ nie poszli oni z nami, nie damy im nic ze zdobyczy, którą odzyskaliśmy; niech każdy zabiera tylko swoją żonę i dzieci, i niech idą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy źli i podobni do Beliala spośród ludzi, którzy podążyli z Dawidem, zaczęli jednak mówić: Ponieważ nie poszli z nami, nie damy im nic z łupu, który odzyskaliśmy. Każdy może sobie zabrać tylko swoją żonę i dzieci. I niech odejdą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wśród żołnierzy, którzy się wyprawiali z Dawidem, znalazła się jakaś grupka zachłannych łajdaków. Oni to zaczęli szemrać: „Ponieważ ci się z nami nie wyprawiali, nie należy im dawać nic z łupu, jaki odzyskaliśmy. Odda się każdemu tylko jego żonę i dzieci. Niech je zabiorą i sobie pójdą!”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wszyscy jednak ludzie źli i przewrotni spośród tych, którzy

¹⁾ Tj. wszyscy (każdy w swoim rodzaju).

	literacki		poszli z Dawidem, poczęli mówić: - Dlaczego ci nie poszli z nami? Nie damy im nic z łupu, któryśmy odzyskali, oddamy tylko każdemu jego żonę i dzieci; niech je sobie biorą i idą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кожний гнівливий і поганий чоловік з мужів вояків, що пішли з Давидом, відповів і сказав: Томущо вони не гналися з нами, не дамо їм із здобичі, яку ми забрали, але хіба хай заберуть кожний свою жінку і своїх дітей і повернуться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak odezwali się różni źli i niecnі spośród ludzi, którzy szli za Dawidem i powiedzieli: Ponieważ oni nie poszli z nami, nie damy im też nic z łupów, które odbiliśmy – jedynie żonę i swoje dzieci, te każdy może zabrać i pójść!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże każdy człowiek zły i nic nie wartу spośród mężów, którzy poszli z Dawidem, odezwał się i mówił: "Ponieważ nie poszli z nami, nie damy im nic z łupu, który odzyskaliśmy, tylko każdemu jego żonę i synów, i niech ich sobie zabiorą i idą".